

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia techniczne (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E23 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawami tłumaczenia technicznego, z elementami techniki pracy tłumacza, elementami wiedzy fachowej z wybranych dziedzin (motoryzacja, automatyka, elektronika, budownictwo i inne).

Cel 2 Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów technicznych.

Cel 3 Wykształcenie świadomości ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu.

EK2 Umiejętności: Student potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych

EK3 Umiejętności: Student potrafi umiejętnie korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

EK4 Kompetencje społeczne: Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Specyfika tłumaczeń technicznych.	2
C2	Tłumaczenie instrukcji obsługi sprzętu AGD.	3
C3	Elektryczność. Urządzenia elektryczne.	3
C4	Tłumaczenie tekstów z dziedziny: Motoryzacja.	3
C5	Zapoznanie z leksyką związaną z tematem: Wyposażenie mieszkań. Remont. Tłumaczenie tekstów.	2
C6	Prace kontrolne.	2
C7	Tłumaczenie ofert firm (automatyka, elektronika, budownictwo).	4
C8	Odnawialne źródła energii - tłumaczenie tekstów.	2
C9	Jacuzzi, hydromasaż, SPA w warunkach domowych - tłumaczenie tekstów.	3
C10	Tłumaczenie stron internetowych o tematyce technicznej.	4
C11	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Praca ze słownikiem technicznym



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	18
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu w stopniu dostatecznym.	ćwiczenia	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu w stopniu dobrym.		
NA OCENĘ 5	Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu w stopniu bardzo dobrym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z trudem oraz z pomocą wykładowcy potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.	ćwiczenia	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii w semestrze.



NA OCENĘ 4	Student właściwie, z nielicznymi błędami potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.		
NA OCENĘ 5	Student biegle i bezbłędnie potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student nieumiejętnie korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.	ćwiczenia	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z 2 kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student poprawnie, z niewielką pomocą wykładowcy korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale potrafi korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.	ćwiczenia	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z 2 kolokwii w semestrze.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Aktywne uczestnictwo w zajęciach.
- b Ocena z kolokwii jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11	M1, M2, M3



EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK2	F_U04 F_U05	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11	M1, M2, M3
EK3	F_U03	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11	M1, M2, M3
EK4	F_K01	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Praca zbiorowa pod Januszkiewicz, M. Borat — *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem*, Warszawa, 2005, WNT
- [2] Praca zbiorowa pod red. M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Borat — *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem*, Warszawa, 2006, WNT
- [3] - — *Instrukcje obsługi urządzeń technicznych*, -, -, -

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....